



Afryka
Agromafia
Praca Na Czarno
Śmierć
Europa
Getto
Prawa Człowieka
Morze Śródziemne
Migranci
Współczesne Niewolnictwo
Radio
Stereotypy
Pomidor
Głosy

Africa
Agromafia
Black (work)
Death
Europe
Ghetto
Human Rights
Mediterranean
Migrants
Modern Slavery
Radio
Stereotypes
Tomato
Voices



~~out~~ ~~cross~~



A project by Alessandra Ferrini
Text: from Radio Ghetto broadcasts
English Translations: Alessandra Ferrini
Polish Translations: Ola Solińska

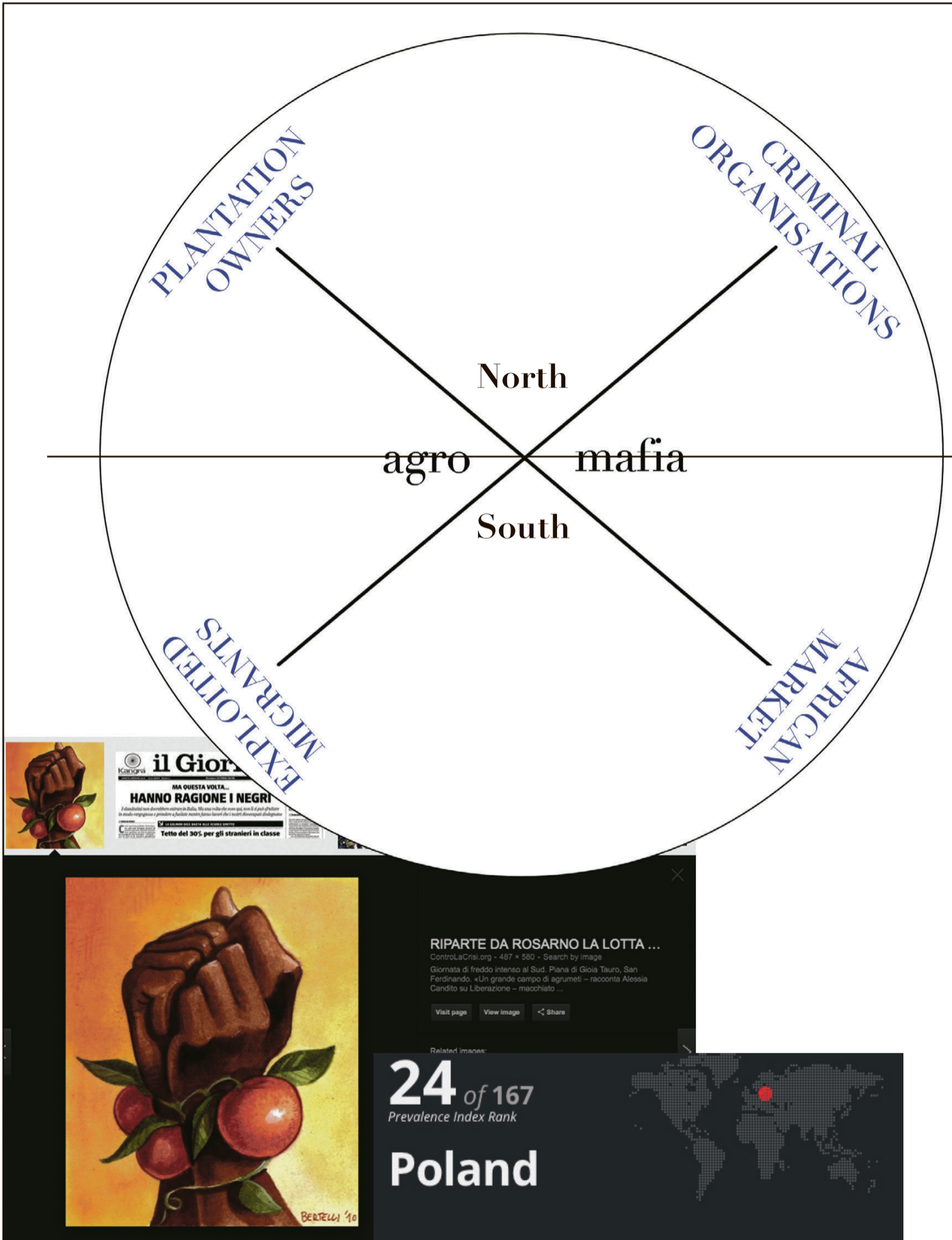
Projekt przygotowany przez Alessandrę Ferrini
Tekst: wybór z audycji radiowych Radio Ghetto
Tłumaczenie na język angielski: Alessandra Ferrini
Tłumaczenie na język polski: Ola Solińska



Hello everybody!
We are at Radio Ghetto,
a radio that is located near the town of Foggia,
in Rignano Garganico, basically 15km from Foggia.
This radio is based within the Gran Ghetto of this town,
where between 2000 and 2500 people live,
all coming from Sub-Saharan Africa and Western Africa mostly.



Cześć wszystkim!
Jesteśmy w Radio Ghetto,
radiu, które znajduje się w pobliżu miejscowości Foggia,
w Rignano Garganico, jakieś 15 km od Foggi.
Siedziba radia znajduje się na terenie Gran Ghetto,
w którym mieszka ok. 2000-2500 ludzi,
w większości pochodzących z Afryki Subsaharyjskiej i Zachodniej.



ESTIMATED NUMBER LIVING
IN MODERN SLAVERY

181,100

ESTIMATE PROPORTION IN SLAVERY

0.476%

POPULATION

38,025,000

www.GlobalSlaveryIndex.org



Then there is the problem of undeclared labour.
We have heard in our programme that around
90% of the agricultural workers are undeclared.
Being undeclared means to have no work permit,
becoming unlawful on the Italian territory.

There are thousands of workers in possession of a resident permit,
who would like to work and contribute like all other citizens.
But they did not get a work contract.
Many have regular documents, like myself, but when I arrived,
I never got a regular work contract.
They only offered me a bogus contract, which I refused to sign.



Istnieje jeszcze problem dotyczący legalnej pracy.
Ponoć około 90% pracowników rolnych nie jest nigdzie zgłaszana.
Tak naprawdę nie mają więc pozwolenia na pracę
i tym samym przebywają na terytorium Włoch nielegalnie.

Tysiące innych pracowników posiada zezwolenie na pobyt
i chcieliby pracować jak równoprawni obywatele.
Ale nie dostają umowy o pracę.
Wiele z nich posiada wszystkie stosowne dokumenty. Ja także.
A jednak, odkąd przyjechałem, nie dostałem nigdy umowy o pracę.
Często proponowano mi fikcyjne umowy,
których oczywiście nie podpisywałem.

~~human trafficking modern slavery forced labour~~

~~out law out draw out work~~

~~lavoro nero illegal work praca na czarno~~

~~out land out flow out set~~



Are you at the beach, enjoying your short holidays,
that you have sweated over all year long?
Are you, instead, one of those people who cannot leave the city,
even in August?
My name is Marco.
I spend my summer at the Gran Ghetto in Foggia.
Where I live in a shack
in order to harvest tomatoes for your salad and bolognese sauce.
Between bars, restaurants and brothels, there is even a radio:
Radio Ghetto.
If you want to speak to us, call the number...
Are we not answering?
Perhaps we are at work. Call back.
And remember: if the Ghetto isolates us, the Radio draws us closer.
Radio Ghetto Free Voices



Leżysz sobie na plaży, korzystających z krótkich wakacji,
na które tyrałeś cały rok?
A może jesteś jednym z tych ludzi, którzy nie mogą wyjechać z miasta
nawet w sierpniu?
Nazywam się Marco.
Spędzam lato w Gran Ghetto w Foggii.
Mieszkam w jednej z tutejszych bud.
Zbieram pomidory do waszych sałatek i sosów bolognese.
Wśród tutejszych barów, restauracji i domów publicznych mamy nawet radio:
Radio Ghetto.
Jeśli chcesz z nami porozmawiać, zadzwoń pod numer...
Nie odbieramy?
Być może jesteśmy w pracy. Zadzwoń później.
I pamiętaj: Ghetto może nas izolować, ale radio nas do siebie zbliża.
Radio Ghetto Free Voices



Dla wielu zaskoczeniem jest fakt, że to akurat Włoszka zmarła podczas pracy na plantacji pomidorów.

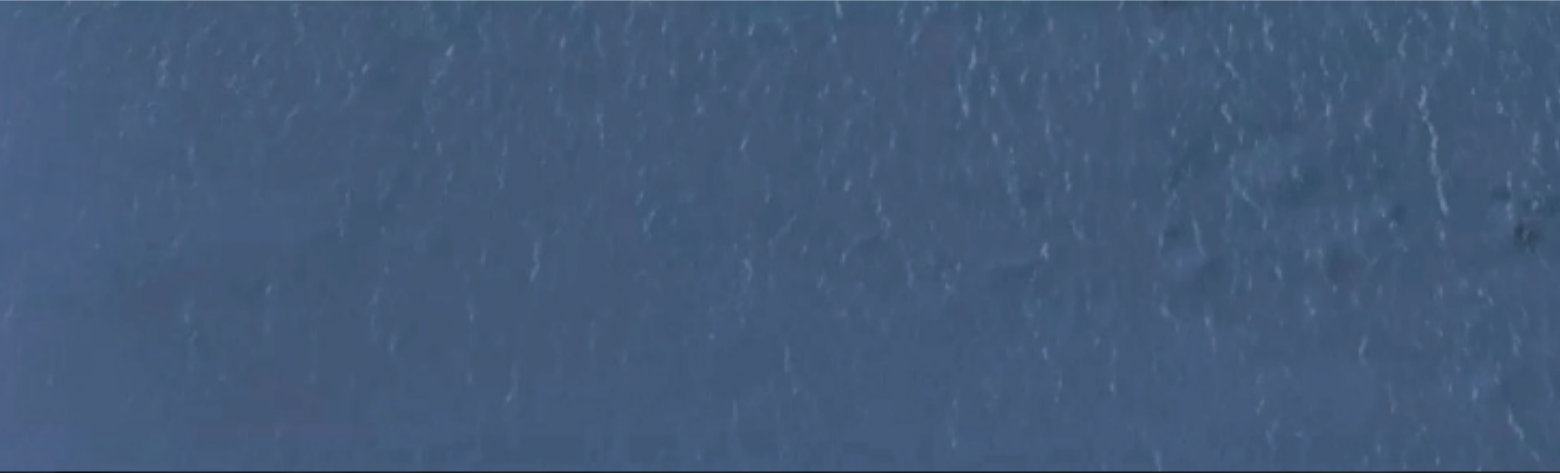
Większość ludzi żyło w przekonaniu, że takie rzeczy przytrafiają się jedynie cudzoziemcom, czarnoskórym lub ludziom z Europy Wschodniej, którzy przyjeżdżają do Włoch za pracą.



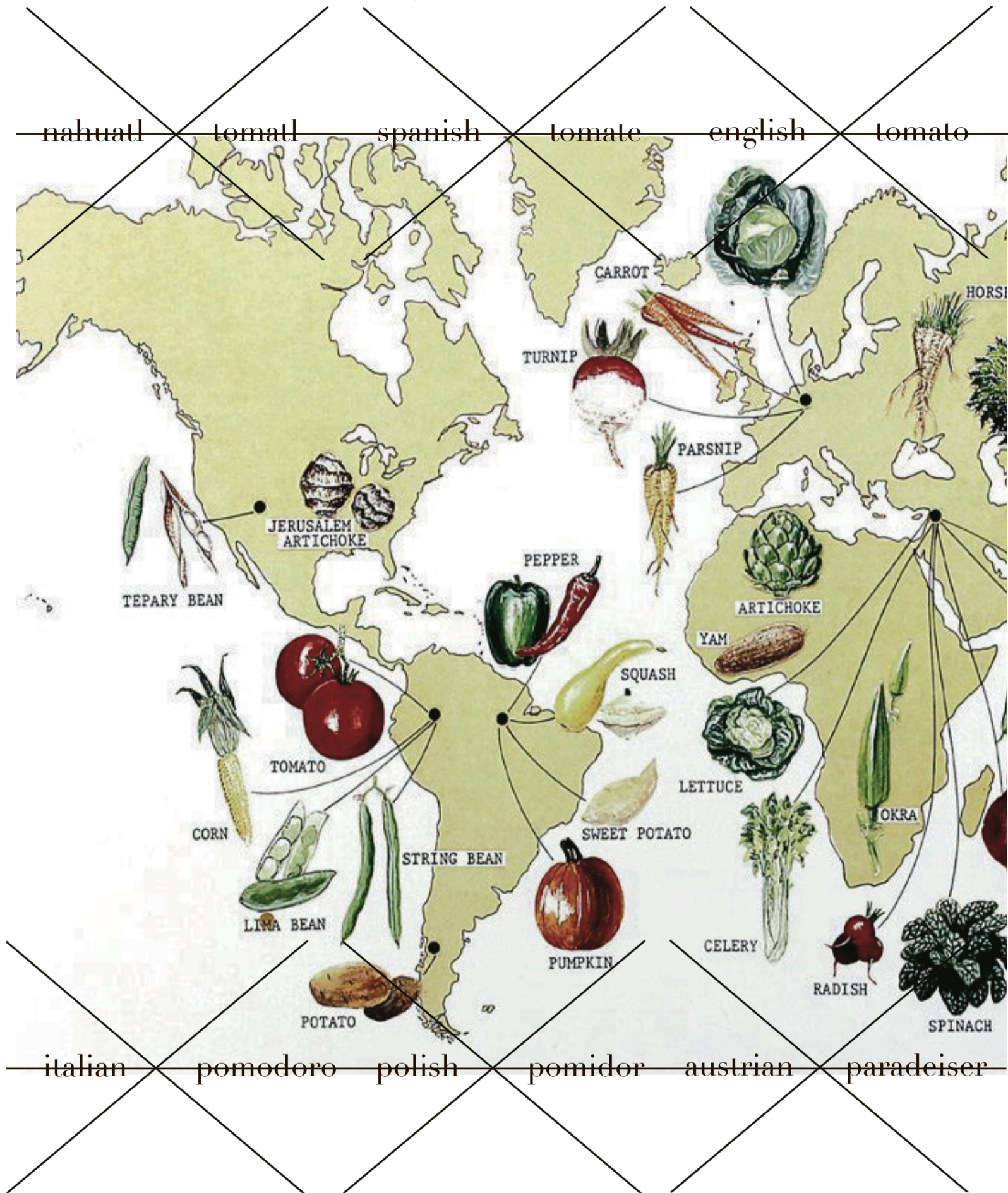
Rather than using bulldozers [to destroy the Ghetto], I would use bulldozers on people's minds, in order to erase all the negative stereotypes and prejudices.

Zamiast używać buldożerów [w celu likwidacji getta], użyłbym buldożerów do oczyszczenia ludzkich umysłów i zrównałbym z ziemią wszystkie negatywne stereotypy i uprzedzenia.

~~mare nostrum imperial waters vital space~~



(Hernán Cortés)



nahuatl tomatl spanish tomate english tomato

italian pomodoro polish pomidor austrian paradeiser

(Bona Sforza)



Sama, I have a question.

Tell me.

What is the first Italian word that you have learnt?

Me? Tomato.

Tomatoooo, tomatooo!!!

Where were you when you learnt this word?

Where were you?

In my...in my home country.

Your country?

Yes.

And what country is that?

Mali.

How did you come across this word?

I saw...an Italian product...tomato!

An important product in Africa.

A bottle?

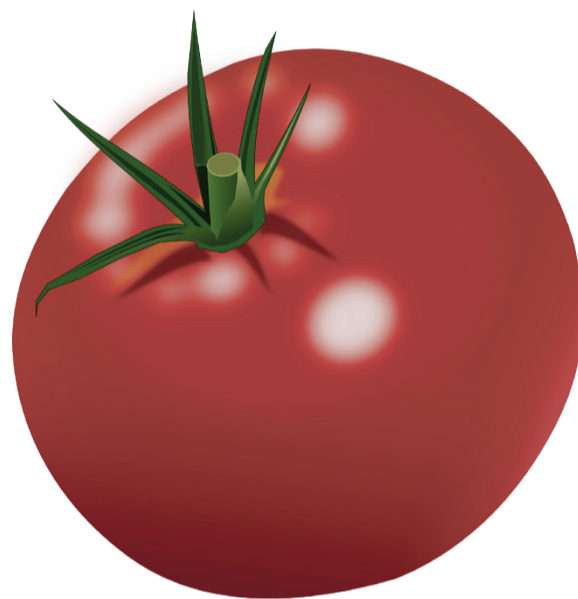
Yes, a bottle.

There was written: 'Tomato'.

So I checked out this word.

**And now that you are in Italy,
what do you work with?**

Tomato!



Sama, mam pytanie.

Powiedz mi.

Jakie jest pierwsze włoskie słowo, którego się nauczyłeś?

Ja? Pomidor.

Pomidooooor, pomidooooor!!!

Gdzie byłeś, kiedy usłyszałeś to słowo?

Gdzie to było?

W mojej... w mojej ojczyźnie.

W twojej ojczyźnie?

Tak.

Czyli gdzie?

Na Mali.

Jakim cudem natknąłeś się tam na to słowo?

Zobaczyłem... produkt pochodzący z Włoch... pomidora!

To bardzo ważny produkt w Afryce.

Na butelce?

Tak, na butelce.

Było na niej napisane: „pomidor”.

Więc sprawdziłem to słowo.

A teraz jesteś we Włoszech.

I przy czym pracujesz?

Przy pomidorach!



If we want to bring about real change, than we need to be determined, overcome difficulties, and face reality with determination. We cannot take a step further... If we take one step forward and one step backward, then we go nowhere. We need to aim straight at our target. The target is to get the workers to understand that their rights must be respected. This process of awareness is very important. It cannot be done half-way. It will be difficult, perhaps some people will loose what they have, even if little, some people may be threatened, as it already happens. We know that in Africa today we have our role models, like Nelson Mandela. He was jailed for 27 years because he wanted freedom. This has not stopped him...from fighting his battle for over half a century. He has fought for 50 years. He faced many obstacles, but in the end he managed to reach his goal. This was not the case of Thomas Sankara's struggle in Burkina Faso... I am mentioning here African leaders to make our African brothers understand that we have had the same problems in Africa and that there have been leaders in our beloved homeland, who fought for certain values that we are obliged to honour today. What they achieved was not easy. Nelson Mandela, Kwame Nkrumah, Thomas Sankara, Patrice Lumumba, etcetera, these people are our role models. But also the Italian fighters, such as Berlinguer, Di Vittorio, Gramsci, Pasolini. All these people have fought for their ideals. They are our role models.



Jeśli chcemy urzeczywistnić zmiany, musimy być zdeterminowani, przezwyciężyć trudności i zmierzyć się z rzeczywistością. Inaczej nie ruszymy naprzód. Robiąc jeden krok do przodu i jeden krok wstecz, nigdzie nie dojdziemy. Musimy zmierzać prosto do celu. Naszym celem jest uświadomienie pracownikom, że ich prawa muszą być przestrzegane. Proces podnoszenia świadomości jest podstawą. Nie da się go przeskoczyć. Trudno będzie przez niego przejść, ponieważ wielu ludzi może w jego wyniku stracić nawet to minimum, które teraz posiada. Wielu z nich już czuje się zagrożona. Afryka oferuje wiele pozytywnych wzorców, choćby Nelsona Mandelę. Został skazany na 27 lat więzienia, bo walczył o wolność. Wyrok nie powstrzymał go od walki, która trwała ponad pół wieku. Walczył 50 lat. Zmierzył się z wieloma przeszkodami, ale w końcu udało mu się osiągnąć swój cel. Nie da się tego niestety powiedzieć o Thomasie Sankarze w Burkinie Faso... Wspominam tu przywódców afrykańskich, aby nasi afrykańscy bracia zrozumieli, że mieliśmy te same problemy w Afryce i że w naszej ukochanej ojczyźnie znaleźli się ludzie, którzy podjęli walkę w obronie cennych wartości. Musimy więc kontynuować ich trud. To, co osiągnęli, było okupione wysiłkiem. Nelson Mandela, Kwame Nkrumah, Thomas Sankara, Patrice Lumumby itp., itd. Ci ludzie są naszymi wzorami. Ale należy także pamiętać o włoskich działaczach, takich jak Berlinguer, Di Vittorio, Gramsci, Pasolini. Wszyscy ci ludzie walczyli o swoje ideały. Oni są naszymi wzorami.

LA BELLA SAN MARZANO





We were saying that in Africa it is rather complicated...
Sometimes people give you advice, but it is not real advice.
You know, we are poor and being poor, we are obliged to look around...
This is why we think of coming to Europe.
But, personally, I would like to ask my brothers to stay in Africa,
that is the right solution.
Try to build something with the little that you have, however little it is.
Stay in Africa. This is the solution.
Coming to Europe is not the solution. Here, I have myself suffered a lot.
I have suffered and I do not want my brothers to suffer like me.
When I was in Libya, I also suffered.
We wished to be in Europe, since it is a place with rights.
However, here I cannot benefit from my rights and I have suffered.
I ask my brothers to stay in Africa, this is the best solution.
Stay, my brothers, stay.



Życie w Afryce jest dość skomplikowane...
Czasami ludzie coś ci doradzą, ale nie jest to prawdziwa rada.
Jesteśmy ubodzy, a bieda zmusza cię do szukania pomocy...
Dlatego często myślimy, by przenieść się do Europy.
Ale osobiście chciałbym zatrzymać moich braci w Afryce.
Wydaje mi się to jedynym rozsądnym rozwiązaniem.
Próbować zbudować coś z tego, co się posiada. Nawet jeśli nie ma tego zbyt
wiele.
Pozostać w Afryce. To jest jedyne rozwiązanie.
Wyjazd do Europy nie rozwiąże problemu. Sam wiele tu wycierpiałem.
Wiele przeszedłem i nie chciałbym, by moi bracia musieli wycierpieć tyle, co ja.
Kiedy byłem w Libii też cierpiałem.
Pragnąłem wyjechać do Europy, ponieważ tam respektuje się prawa człowieka.
Tutaj nikt nie przestrzega moich praw, co bardzo mnie boli.
Proszę moich braci, żeby zostali w Afryce. To jest najlepsze rozwiązanie.
Zostańcie, bracia. Zostańcie.

THE DARK SIDE OF THE ITALIAN TOMATO

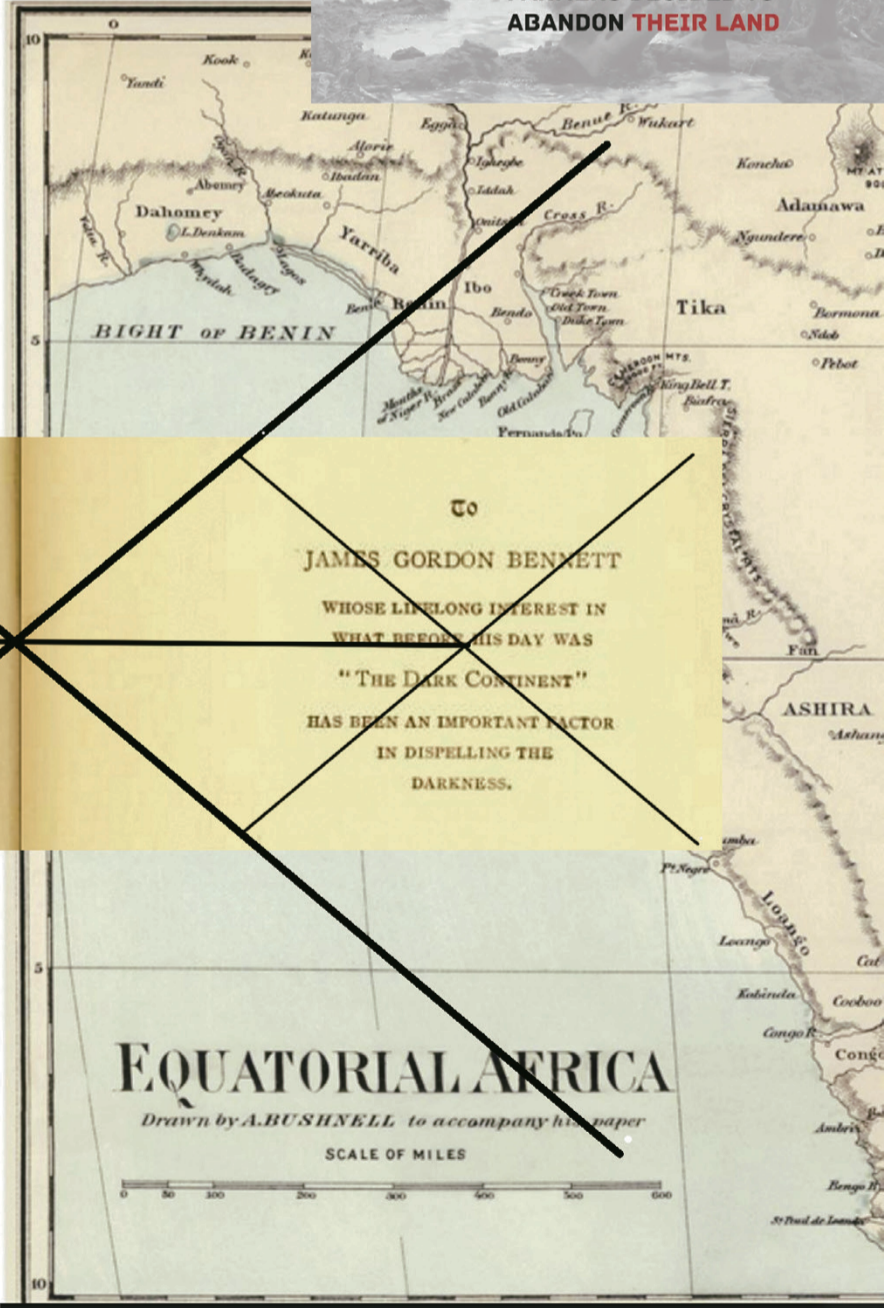


MAIN MARKETS FOR ITALIAN TOMATOES: EUROPE AND AFRICA

IN GHANA TOMATO PRODUCTION WAS ONCE A GOLDMINE

BUT LOCAL PRODUCERS COULDN'T COMPETE WITH THE IMPORT MARKET

IN THIS CONTEXT SOME FARMERS DECIDED TO ABANDON THEIR LAND



COPYRIGHT, 1916, BY THE CENTURY CO.
Published, November, 1916

To
JAMES GORDON BENNETT
WHOSE LIFELONG INTEREST IN WHAT BEFORE HIS DAY WAS "THE DARK CONTINENT" HAS BEEN AN IMPORTANT FACTOR IN DISPELLING THE DARKNESS.

EQUATORIAL AFRICA
Drawn by A. BUSHNELL to accompany his paper
SCALE OF MILES
0 50 100 200 300 400 500 600

broad, flat, with a distinct bluish-green color noticeable, even in the cotyledons. Fruit abundant, borne in short branched or straight clusters of five to ten fruits. It is perfectly smooth, without sutures, and of the shape of a long, slender-necked pear, not over an inch in transverse by $1\frac{1}{2}$ inches in longitudinal diameter. When the stock is pure the fruit retains this form very persistently. The production of egg-shaped or other

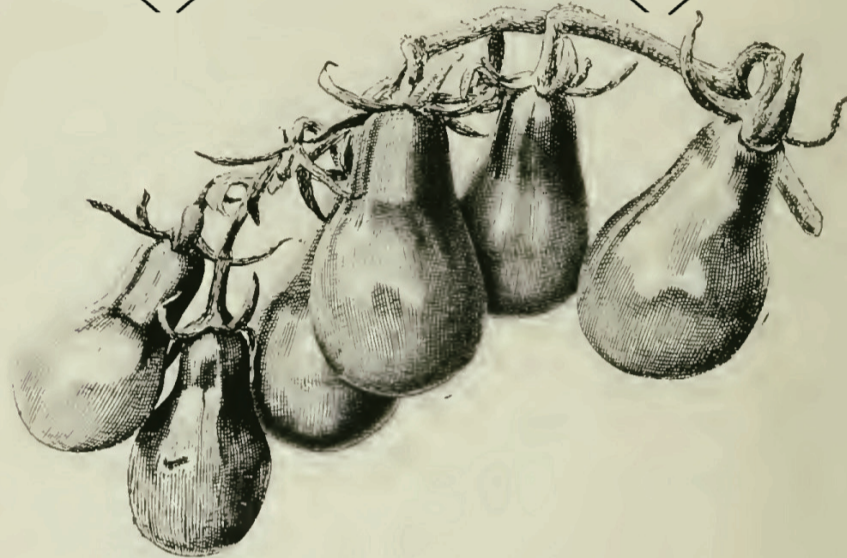


FIG. 7—PEAR-SHAPED TOMATO

forms is a sure indication of impure stock. They are bright red, dark yellow, or light yellowish white in color, two-celled, with very distinct central placenta and comparatively few and large seeds. The fruit is inclined to ripen unevenly, the neck remaining green when the rest of the fruit is quite ripe. It is less juicy than that of most of our garden sorts but of a mild and pleasant flavor. This is considered, by many, to

OutCross was developed together with the video *Radio Ghetto Relay*, a collaboration with Radio Ghetto. Set up in a shantytown in Southern Italy, it gives a voice to the enslaved tomato pickers who live there. To watch the video, use the QR code or type: www.mnemoscape.org/radio-ghetto-relay



Wydawnictwo „Outcross” zostało opracowane wraz z filmem „Radio Ghetto Relay” dzięki współpracy z Radiem Ghetto. Radio Ghetto funkcjonuje zaś na koczowisku w południowych Włoszech, a jego celem jest oddanie głosu zniewolonym przez mafię zbieraczom pomidorów, którzy je zamieszkują. Aby obejrzeć film, należy skorzystać z kodu QR lub wejść na stronę internetową:

www.mnemoscape.org/radio-ghetto-relay